

Нестор Летописец

СКАЗАНИЕ О БЕЛГОРОДСКОМ КИСЕЛЕ (Перевод Дмитрий Сергеевич Лихачев)

В год 6505 (997). Пошел Владимир к Новгороду за северными воинами против печенегов⁽¹⁾, так как была в это время непрерывная великая война. Узнали печенеги, что нет князя, пришли и стали под Белгородом⁽²⁾. И не давали выйти из города, и был в городе голод сильный, и не мог Владимир помочь, так как не было у него воинов, а печенегов было много множество. И затянулась осада города, и был сильный голод. И собрали вече⁽⁵⁾ в городе, и сказали: «Вот уже скоро умрем от голода, а помощи нет от князя. Разве лучше нам так умереть? Сдадимся печенегам — кого оставят в живых, а кого умертвят; все равно помираем от голода». И так порешили на вече. Был же один старец, который не был на том вече, и спросил он: «О чем было вече?». И поведали ему люди, что завтра хотят сдаться печенегам. Услышав об этом, послал он за городскими старейшинами и сказал им: «Слышал, что хотите сдаться печенегам». Они же ответили: «Не стерпят люди голода». И сказал им: «Послушайте меня, не сдавайтесь еще три дня и сделайте то, что я вам велю». Они же с радостью обещали послушаться. И сказал им: «Соберите хоть по горсти овса, пшеницы или отрубей». Они же радостно пошли и собрали. И повелел женщинам сделать болтушку, на чем кисель варят, и велел выкопать колодец и вставить в него кадь, и налить ее болтушкой. И велел выкопать другой колодец и вставить в него кадь, и повелел поискать меду. Они же пошли и взяли лукошко меду, и приказал сделать из него пресладкую сыту и вылить в кадь в другом колодце. На следующий же день повелел он послать за печенегами. И сказали горожане, придя к печенегам: «Возьмите от нас заложников, а сами войдите человек с десять в город, чтобы посмотреть, что творится в городе нашем». Печенеги же обрадовались, подумав, что хотят им сдаться, взяли заложников, а сами выбрали лучших мужей в своих родах и послали в город, чтобы проведали, что делается в городе. И пришли они в город, и сказали им люди: «Зачем губите себя? Разве можете перестоять нас? Если будете стоять и 10 лет, то что сделаете нам? Ибо имеем мы пищу от земли. Если не верите, то посмотрите своими глазами». И привели их к колодцу, где была болтушка для киселя, и почерпнули ведром, и вылили в латки⁽³⁾. И когда сварили кисель, взяли его, и пришли с ними к другому колодцу, и почерпнули сыты из колодца, и стали есть сперва сами, а потом и печенеги. И удивились те и сказали: «Не поверят нам князи наши, если не отведают сами». Люди же налили им корчагу⁽⁴⁾ кисельного раствора и сыты из колодца и дали печенегам. Они же, вернувшись, поведали все, что было. И, сварив, ели князья печенежские и подивились. И взяв своих заложников, а белгородских пустив, поднялись и пошли от города восвояси.

(1) Печенеги — союз тюркских племен, сложившийся в VIII–IX вв., кочевали между Аральским морем и Волгой, в IX в. заняли Северное Причерноморье до Дуная, основное занятие — скотоводство, регулярно вторгались во владения Киевской Руси.

(2) Белгород — это город на реке Ирпени, которая является правым притоком Днепра. Располагался он близ Киева, был основан в 991 году.

(3) Латками назывались глиняные сковороды, которые обладали высокими краями, а также полый ручкой.

(4) Корчага — это большой сосуд, выполненный из глины, который имеет одну или две ручки.

(5) Вече — собрание горожан для решения общественных дел.